

**Aṅguttara Nikāya, catukkanipātapāḷi,
1. paṭhamapaṇṇāsakaṃ, 4. cakkavaggo,
1. cakkasuttaṃ (AN 4.31) 增支部 (AN 4.31) 《輪
經》：**

31. “cattārimāni, bhikkhave, cakkāni, yehi
samannāgatānaṃ devamanussānaṃ catucakkaṃ
vattati, yehi samannāgatā devamanussā
nacirasseva mahantattaṃ vepullattaṃ pāpuṇanti
bhogesu. katamāni cattāri?

諸比丘！這些四輪，具備的天人四輪轉起，具備的天
人不久/很短的時間後就獲得於大的、廣大的財富。是
哪四個？

bhoga：① m · [<bhuñjati] 受用，財富，工資。② [cf · bhujā] 蛇
的盤繞。

patirūpa-desā-vāso, sappurisāvassayo,
attasammāpanidhi, pubbe ca katapuññatā — imāni
kho, bhikkhave, cattāri cakkāni, yehi
samannāgatānaṃ devamanussānaṃ catucakkaṃ
vattati, yehi samannāgatā devamanussā
nacirasseva mahantattaṃ vepullattaṃ pāpuṇanti

bhogesū”ti.

住合適處、依止善士、自正志願、宿已作福——諸比丘！這些四輪，具備的天人四輪轉起，具備的天人不久/很短的時間後就獲得於大的、廣大的財富。

“patirūpe vase dese, ariya-mitta-karo siyā.
sammāpaṇidhi-sampanno, pubbe puññakato naro.
dhaññaṃ dhanaṃ yaso kitti,
sukhañcetaṃdhivattatī”ti.

應住合適處，有聖者為友，
具足正志願，宿福已作人。

穀、財、名、稱譽，及他轉來樂。

Khuddaka Nikāya, khuddakapāṭhapāli,
5. maṅgalasuttaṃ (KN 1.5) 《吉祥經》：

4.

patirūpa-desa-vāso ca, pubbe ca katapuññatā.
atta-sammā-paṇidhi ca, etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.
居住合適處，宿已作福事，及自正志願，此最上吉祥。

注：

catucakkaṃ vattatīti cattāri **sampatticakkāni**
vattanti ghaṭiyanti-yevāti attho.

「四輪轉起」：即四**成就**輪被連結轉起的意思。

patirūpadesavāsoti yattha catasso parisā
sandissanti, evarūpe anucchavike dese vāso.

「住合適處」：凡有四眾被看見/存在/出現，如此為
居住在適當的地方。

sappurisāvassayoti buddhādīnaṃ sappurisānaṃ
avassayanaṃ sevanaṃ bhajanaṃ, na rājānaṃ.

「依止善士」：依止、親近、結交於佛陀等諸善士，
非於國王。

attasammāpañidhīti attano sammā ṭhapanam,
sace pubbe assaddhādīhi samannāgato hoti, tāni
pahāya saddhādīsu paṭiṭṭhāpanam.

「自正志願」：為自己設置/定下正確的〔志願〕，如
果以前因為具無信等，就捨斷那些〔無信〕而確立於
信等。

pubbe ca katapuññatāti pubbe upacita-kusalatā.
idameva cettha pamāṇam. yena hi ñāṇasampayutta-
cittena kusalakammaṃ kataṃ hoti, tadeva kusalam
taṃ purisaṃ patirūpadese upaneti, sappurise
bhajāpeti, so eva ca puggalo attānaṃ sammā ṭ

hapeti.

「宿已作福」：在過去所累積的善性。就是這在此處的量（標準；決定者）。因為是依智相應心的已作善業，即那善1導引那人在合適處，2使與善士親近，3及使那人自己設置/定下〔一個〕正確的〔志願〕。

puññakatoti katapuñño.

「福已作」：已作福。

sukhañcetamdhivattatīti sukhañca etaṃ puggalaṃ adhivattati, avattharatīti attho.

「及他轉來樂」：及那人轉來（adhi在...上+vattati發生了=結果）快樂，散布/覆蓋的意思。

疏：

31. Catutthassa paṭhame **cattāri cakkānī**ti ettha cakkam nāma dāru-cakkam, ratana-cakkam, dhamma-cakkam, iriyāpatha-cakkam, sampatticakkanti pañcavidham.

「四輪」：於此，輪有木輪、寶輪、法輪、威儀路輪及成就輪五種。

sampatti：成功、成就、財富、快樂。

Tattha “yaṃ panidaṃ, samma, rathakāra cakkam chahi māsehi niṭṭhitaṃ chārattūnehī”ti (a. ni. 3.15) idaṃ dārucakkam.

此中，「友車匠！這以六個月少六天已完成的輪子。」（增支部3.15《沙介達那經》Sacetana-sutta）這是木輪。

“Pitarā pavattitaṃ cakkam anuvatteti”ti (saṃ. ni. 1.215) idaṃ ratana-cakkam.

「被父親已使轉動的輪，使隨轉動。」（相應部8.7《自恣經》Pavāraṇā-sutta）這是寶輪。

* 增支部5.132《第二輪隨轉經》Dutiya-cakkānuvattana-sutta：如轉輪王的寶輪，佛陀的法輪不被反轉、倒退，即具備五支：舍利弗

是知義者、知法者、知量者、知時者、知眾者 (sāriputto atthaññū, dhammaññū, mattaññū kālāññū, parisaññū) 。

“Mayā pavattitaṃ cakkaṃ’ti (su. ni. 562; bu. vaṃ. 27.17; jā. 1.1.104; 1.5.100, 103) idaṃ dhamma-cakkaṃ.

「我已使轉動的輪。」 (《經集》 KN 5.33, 563.) 這是法輪。